



**XVIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

3 AGOSTO 2025

**XVIII DOMENICA
DEL TEMPO ORDINARIO**

CELEBRAZIONE EUCARISTICA

PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

LEONE XIV

**IUBILAEUM
A. D. MMXXV
PEREGRINANTES
IN SPEM**

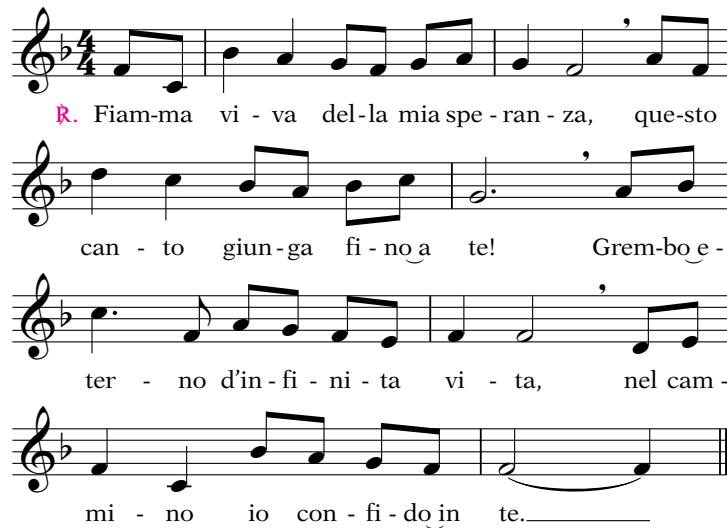
ROMA – TOR VERGATA, 3 AGOSTO 2025

Giubileo dei Giovani

Inno del Giubileo 2025

PELLEGRINI DI SPERANZA

La schola e l'assemblea:



R. Fiam-ma vi - va del-la mia spe - ran - za, que-sto
can - to giun-ga fi - no a te! Grem-bo e -
ter - no d'in - fi - ni - ta vi - ta, nel cam -
mi - no io con - fi - do in te.

La schola:

1. Ogni lingua, popolo e nazione
trova luce nella tua Parola.
Figli e figlie fragili e dispersi
sono accolti nel tuo Figlio amato.

R. Like a flame my hope is burning,
may my song arise to you.
Source of life that has no ending,
on life's path I trust in you.

Fiamma viva della mia speranza,
questo canto giunga fino a te! Grem-
bo eterno d'infinita vita, nel cammi-
no io confido in te.

2. God, so tender and so patient,
dawn of hope, you care for all.
Heav'n and earth are recreated
by the Spirit of Life set free.

R. Llama viva para mi esperanza,
que este canto llegue hasta ti.
Seno eterno de infinita vida,
me encamino, yo confio en ti.

3. Una senda tienes por delante,
paso firme, Dios sale a tu encuentro.
Mira al Hijo que se ha hecho hombre
para todos, él es el camino.

R. Fiamma viva della mia speranza,
questo canto giunga fino a te.
Grembo eterno d'infinita vita,
nel cammino io confido in te.

Dio ci guarda, tenero e paziente: nasce l'alba di un futuro nuovo. Nuovi Cieli Terra fatta nuova: passa i muri Spirito di vita.

Fiamma viva della mia speranza, questo canto giunga fino a te! Grembo eterno d'infinita vita, nel cammino io confido in te.

Alza gli occhi, muoviti col vento, serra il passo: viene Dio, nel tempo. Guarda il Figlio che s'è fatto uomo: mille e mille trovano la via.

CRISTO, NOSTRA SPERANZA

La schola e l'assemblea:

The musical notation is written on three staves in G major (one sharp) and 4/4 time. The melody is simple and hymn-like. The lyrics are written below the notes.

R. Cri - sto, no - stra spe - ran - za, sei la
roc-cia che ci so - stie - ne. Tu sei l'an-co-ra
sal - da del-la no - stra sal-vez - za.

La schola:

1. In the darkness of desperation
we will bring your light and your hope.
Where the hearts are in sadness
we will share joy and peace.

R. Cristo, nostra speranza,
sei la roccia che ci sostiene.
Tu sei l'ancora salda
della nostra salvezza.

2. Tú nos das gracia y vida,
acompañanos en el camino.
O divina esperanza,
conduce a tus hijos al cielo.

R. Cristo, nuestra esperanza,
tú eres ancla en las tormentas.
Eres la luz que nos salva,
que ilumina el camino.

3. Nella prova sei sicurezza,
nel dolore tu sei conforto,
sei coraggio e fiducia
tra le tempeste del mondo.

Tu sei il nostro sostegno,
tu sei il nostro aiuto,
sei la bussola certa
che ci conduce alla meta.

R. Cristo, nostra speranza,
sei la roccia che ci sostiene.
Tu sei l'ancora salda
della nostra salvezza.

In te speriamo, o Signore.

Nelle tenebre della storia porteremo la tua luce e nel buio dei cuori noi porteremo la pace.

Tu ci doni grazia e vita, ci accompagni lungo il cammino. O divina Speranza, conduci in cielo i tuoi figli.

Cristo, nostra speranza, sei la roccia che ci sostiene. Tu sei l'ancora salda della nostra salvezza.

THE INTRODUCTORY RITES

RITOS INICIALES

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

Peace be with you.

La paz esté con vosotros.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

Penitential Act

Acto penitencial

Brothers and sisters, as pilgrims of hope let us set our hearts on the things of heaven, where Christ is seated at the right hand of the Father. Let us open the doors of our hearts to the one who loves us in order to celebrate the sacrament of our salvation and enter into a renewal of life in the Spirit.

Hermanos y hermanas, como peregrinos de esperanza, deseamos buscar las realidades del cielo, donde está Cristo, sentado a la derecha del Padre. Abramos la puerta de nuestro corazón a aquel que nos ama, para celebrar el sacramento de nuestra salvación y vivir una renovada vitalidad en el Espíritu.

Let us acknowledge ourselves as sinners, invoke the Lord's mercy and forgive one another from the depths of our hearts.

Reconozcámonos todos pecadores, invoquemos la misericordia del Señor y perdonémonos los unos a los otros desde lo más íntimo de nuestro corazón.

RITI DI INTRODUZIONE

Il Santo Padre:

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

R. Amen.

La pace sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

Atto penitenziale

Il Santo Padre:

Fratelli e sorelle, come pellegrini di speranza desideriamo cercare le realtà del cielo, dove è Cristo, seduto alla destra del Padre. Apriamo la porta del nostro cuore a colui che ci ama, per celebrare il sacramento della nostra salvezza e vivere una rinnovata vitalità nello Spirito.

Riconosciamoci tutti peccatori, invochiamo la misericordia del Signore e perdoniamoci a vicenda dal profondo del cuore.

Pausa di silenzio.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que intercedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

Il Santo Padre e l'assemblea:

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli e sorelle, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre Vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli e sorelle, di pregare per me il Signore Dio nostro.

Il Santo Padre:

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

R. Amen.

Kyrie

La schola:

Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.

L'assemblea:



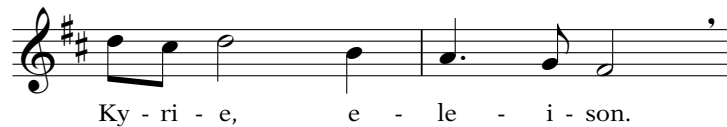
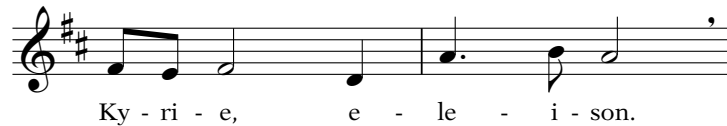
La schola:

Christe, eleison. Christe, eleison.

L'assemblea:

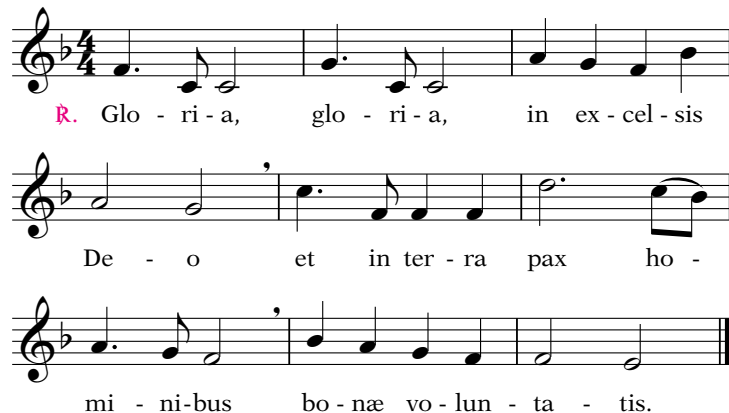


La schola e l'assemblea:



Gloria

La schola e l'assemblea:



R. Glo - ri - a, glo - ri - a, in ex - cel - sis
De - o et in ter - ra pax ho -
mi - ni-bus bo - næ vo - lun - ta - tis.

La schola:

1. Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te,
gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. *R.*

2. Domine Deus, Rex cælestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili Unigenite, Iesu Christe,
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi, miserere nobis;
qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. *R.*

3. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.
Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Iesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. *R.*

Amen, amen, amen.

Collect

Let us pray.

Draw near to your servants, O Lord, and answer their prayers with unceasing kindness, that, for those who glory in you as their Creator and guide, you may restore what you have created and keep safe what you have restored.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God, for ever and ever.

Oración colecta

Oremos.

Atiende, Señor, a tus siervos y derrama tu bondad imperecedera sobre los que te suplican, para que renueves lo que creaste y conserves lo renovado en estos que te alaban como autor y como guía.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo, que vive y reina contigo en la unidad del Espíritu Santo y es Dios por los siglos de los siglos.

Colletta

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Mostra la tua continua benevolenza, o Padre, e assisti il tuo popolo, che ti riconosce creatore e guida; rinnova l'opera della tua creazione e custodisci ciò che hai rinnovato.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli dei secoli.

R. Amen.

First reading

*What has a man
from all his toil?*

Primera lectura

*¿Qué saca el hombre
de todos los trabajos?*

Lectura del libro del Eclesiastés

¡Vanidad devanidades! —dice Qohélet—. ¡Vanidad de vanidades; todo es vanidad!

Hay quien trabaja con sabiduría, ciencia y acierto, y tiene que dejarle su porción a uno que no ha trabajado. También esto es vanidad y grave dolencia.

Entonces, ¿qué saca el hombre de todos los trabajos y preocupaciones que lo fatigan bajo el sol? De día su tarea es sufrir y penar; de noche no descansa su mente. También esto es vanidad.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

Prima lettura

*Quale profitto viene all'uomo
da tutta la sua fatica?*

A reading from the Book
of Ecclesiastes

1, 2; 2, 21-23

Vanity of vanities, says the Preacher,
vanity of vanities! All is vanity.

Sometimes a person who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave everything to be enjoyed by someone who did not toil for it. This also is vanity and a great evil.

What has a man from all the toil and striving of heart with which he toils beneath the sun? For all his days are full of sorrow, and his work is a vexation. Even in the night his heart does not rest. This also is vanity.

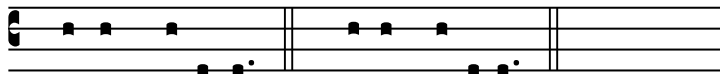
Dal libro del Qoèlet

**Vanità delle vanità, dice Qoèlet,
vanità delle vanità: tutto è vanità.**

Chi ha lavorato con sapienza, con scienza e con successo dovrà poi lasciare la sua parte a un altro che non vi ha per nulla faticato. Anche questo è vanità e un grande male.

Infatti, quale profitto viene all'uomo da tutta la sua fatica e dalle preoccupazioni del suo cuore, con cui si affanna sotto il sole? Tutti i suoi giorni non sono che dolori e fastidi penosi; neppure di notte il suo cuore riposa. Anche questo è vanità!

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Responsorial Psalm

Salmo responsorial

O Lord, you have been our refuge, from generation to generation.

Señor, tú has sido nuestro refugio de generación en generación.

You turn man back to dust, and say, 'Return, O children of Adam.' To your eyes a thousand years are like yesterday, come and gone, or like a watch in the night.

Tú reduces el hombre a polvo, diciendo: «Retornad, hijos de Adán». Mil años en tu presencia son un ayer que pasó; una vela nocturna.

You sweep them away like a dream, like grass which is fresh in the morning. In the morning it sprouts and is fresh; by evening it withers and fades.

Si tú los retiras son como un sueño, como hierba que se renueva: que florece y se renueva por la mañana, y por la tarde la siegan y se seca.

Then teach us to number our days, that we may gain wisdom of heart. Turn back, O LORD! How long? Show pity to your servants.

Enséñanos a calcular nuestros años, para que adquiramos un corazón sensato. Vuélvete, Señor, ¿hasta cuándo? Ten compasión de tus siervos.

Salmo responsoriale

Il salmista:

Dal Salmo 89



L'assemblea ripete: Signore, sei stato per noi un rifugio di generazione in generazione.

1. Tu fai ritornare l'uomo in polvere, quando dici: «Ritornate, figli dell'uomo». Mille anni, ai tuoi occhi, sono come il giorno di ieri che è passato, come un turno di veglia nella notte. *R.*

2. Tu li sommergi: sono come un sogno al mattino, come l'erba che germoglia; al mattino fiorisce e germoglia, alla sera è falciata e secca. *R.*

3. Insegnaci a contare i nostri giorni e acquisteremo un cuore saggio. Ritorna, Signore: fino a quando? Abbi pietà dei tuoi servi! *R.*

At dawn, fill us with your merciful love; we shall exult and rejoice all our days. Let the favour of the LORD our God be upon us; give success to the work of our hands. O give success to the work of our hands.

Por la mañana sácanos de tu misericordia, y toda nuestra vida será alegría y júbilo. Baje a nosotros la bondad del Señor y haga prósperas las obras de nuestras manos. Sí, haga prósperas las obras de nuestras manos.

Second reading

*Seek the things that are above,
where Christ is.*

A reading from the Letter of Saint Paul
to the Colossians

Brothers and sisters:

If you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth.

For you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life appears, then you also will appear with him in glory.

Segunda lectura

*Buscad los bienes de allá arriba,
donde está Cristo.*

4. Saziaci al mattino con il tuo amore: esulteremo e gioiremo per tutti i nostri giorni. Sia su di noi la dolcezza del Signore, nostro Dio: rendi salda per noi l'opera delle nostre mani, l'opera delle nostre mani rendi salda. **R.**

Seconda lettura

Cercate le cose di lassù, dove è Cristo.

Lectura de la carta del apóstol san Pablo
a los Colosenses **3, 1-5. 9-11**

Hermanos: Si habéis resucitado con Cristo, buscad los bienes de allá arriba, donde Cristo está sentado a la derecha de Dios; aspirad a los bienes de arriba, no a los de la tierra.

Porque habéis muerto; y vuestra vida está con Cristo escondida en Dios. Cuando aparezca Cristo, vida vuestra, entonces también vosotros apareceréis gloriosos, juntamente con él.

Dalla lettera di san Paolo apostolo
ai Colossesi

Fratelli, se siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio; rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra.

Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio! Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

Put to death, therefore, what is earthly in you: sexual immorality, impurity, passion, evil desire, and covetousness, which is idolatry.

Do not lie to one another, seeing that you have put off the old self with its practices and have put on the new self, which is being renewed in knowledge after the image of its creator.

Here there is not Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave, free; but Christ is all, and in all.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Palabra de Dios.
Te alabamos, Señor.

En consecuencia, dad muerte a todo lo terreno que hay en vosotros: la fornicación, la impureza, la pasión, la codicia y la avaricia, que es una idolatría.

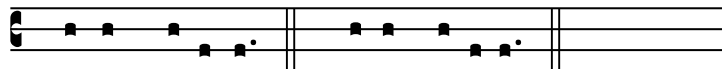
¡No os mintáis unos a otros!: os habéis despojado del hombre viejo, con sus obras, y os habéis revestido de la nueva condición que, mediante el conocimiento, se va renovando a imagen de su Creador, donde no hay griego y judío, circunciso e incircunciso, bárbaro, escita, esclavo y libre, sino Cristo, que lo es todo, y en todos.

Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri cattivi e quella cupidigia che è idolatria.

Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete svestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato.

Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma Cristo è tutto e in tutti.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

Acclamation
before the Gospel

Aclamación que precede
a la lectura del Evangelio

Blessed are the poor in spirit, for theirs
is the kingdom of heaven.

Bienaventurados los pobres en el espí-
ritu, porque de ellos es el reino de los cielos.

Canto al Vangelo

Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.

La schola:



L'assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

La schola:

Beati i poveri in spirito,
perché di essi è il regno dei cieli.

Mt 5, 3

L'assemblea: Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.

Gospel

Evangelio

*The things you have prepared,
whose will they be?*

¿De quién será lo que has preparado?

The Lord be with you.

El Señor esté con vosotros.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Luke.

Lectura del santo Evangelio según san
Lucas.

Glory to you, O Lord.

Gloria a ti, Señor.

At that time:

Someone in the crowd said to Jesus,
‘Teacher, tell my brother to divide the
inheritance with me.’

But he said to him, ‘Man, who made me
a judge or arbitrator over you?’ And he
said to them, ‘Take care, and be on your
guard against all covetousness, for one’s
life does not consist in the abundance of
one’s possessions.’

En aquel tiempo, dijo uno de entre la
gente a Jesús: «Maestro, dile a mi herma-
no que reparta conmigo la herencia». Él
le dijo: «Hombre, ¿quién me ha consti-
tuido juez o árbitro entre vosotros?».

Y les dijo: «Mirad: guardaos de toda
clase de codicia. Pues, aunque uno ande
sobrado, su vida no depende de sus
bienes».

Vangelo

*Quello che hai preparato,
di chi sarà?*

Il diacono:

Dominus vobiscum.



R. Et cum spi-ri-tu tu- o.

Il Signore sia con voi.
E con il tuo spirito.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Lucam

12, 13-21



R. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

Dal Vangelo secondo Luca.
Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, uno della folla disse a Gesù: «Maestro, di' a mio
fratello che divida con me l'eredità». Ma egli rispose: «O uomo, chi
mi ha costituito giudice o mediatore sopra di voi?».

E disse loro: «Fate attenzione e tenetevi lontani da ogni cupidigia
perché, anche se uno è nell'abbondanza, la sua vita non dipende da
ciò che egli possiede».

And he told them a parable, saying, ‘The land of a rich man produced plentifully, and he thought to himself, “What shall I do, for I have nowhere to store my crops?” And he said, “I will do this: I will tear down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, ‘Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.’” But God said to him, “Fool! This night your soul is required of you, and the things you have prepared, whose will they be?” So is the one who lays up treasure for himself, and is not rich towards God.’

The Gospel of the Lord.
Praise to you, Lord Jesus Christ.

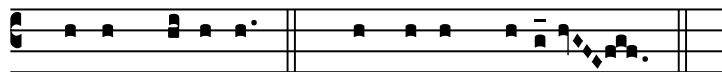
Y les propuso una parábola: «Las tierras de un hombre rico produjeron una gran cosecha. Y empezó a echar cálculos, diciéndose: “¿Qué haré? No tengo donde almacenar la cosecha”. Y se dijo: “Haré lo siguiente: derribaré los graneros y construiré otros más grandes, y almacenaré allí todo el trigo y mis bienes. Y entonces me diré a mí mismo: alma mía, tienes bienes almacenados para muchos años; descansa, come, bebe, banquetea alegremente”. Pero Dios le dijo: “Necio, esta noche te van a reclamar el alma, y ¿de quién será lo que has preparado?”. Así es el que atesora para sí y no es rico ante Dios».

Palabra del Señor.
Gloria a ti, Señor Jesús.

Homily

Homilía

Poi disse loro una parabola: «La campagna di un uomo ricco aveva dato un raccolto abbondante. Egli ragionava tra sé: “Che farò, poiché non ho dove mettere i miei raccolti? Farò così – disse –: demolirò i miei magazzini e ne costruirò altri più grandi e vi raccoglierò tutto il grano e i miei beni. Poi dirò a me stesso: Anima mia, hai a disposizione molti beni, per molti anni; riposati, mangia, bevi e divertiti!”. Ma Dio gli disse: “Stolto, questa notte stessa ti sarà richiesta la tua vita. E quello che hai preparato, di chi sarà?”. Così è di chi accumula tesori per sé e non si arricchisce presso Dio».



Verbum Domi-ni. **R.** Laus ti-bi, Christe.

**Parola del Signore.
Lode a te, o Cristo.**

Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso l'assemblea.

Omelia

Silenzio per la riflessione personale.

Profession of Faith

Profesión de fe

I believe in God, the Father almighty,
Creator of heaven and earth.

And in Jesus Christ, his only Son, our
Lord, who was conceived by the Holy
Spirit, born of the Virgin Mary, suffered
under Pontius Pilate, was crucified, died
and was buried; he descended into hell;
on the third day he rose again from the
dead; he ascended into heaven, and is
seated at the right hand of God the Fa-
ther almighty; from there he will come
to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy cath-
olic Church, the communion of saints,
the forgiveness of sins, the resurrection
of the body, and life everlasting.

Creo en Dios, Padre todopoderoso, crea-
dor del cielo y de la tierra.

Creo en Jesucristo, su único Hijo, nues-
tro Señor, que fue concebido por obra y
gracia del Espíritu Santo, nació de santa
María Virgen, padeció bajo el poder de
Poncio Pilato, fue crucificado, muerto
y sepultado, descendió a los infiernos,
al tercer día resucitó de entre los muer-
tos, subió a los cielos y está sentado a la
derecha de Dios, Padre todopoderoso.
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos
y muertos.

Creo en el Espíritu Santo, la santa Igle-
sia católica, la comunión de los santos, el
perdón de los pecados, la resurrección de
la carne y la vida eterna.

Professione di fede

La schola:



L'assemblea ripete: Credo, credo, amen!

La schola:

1. Credo in Deum Patrem omnipotentem,
Creatorem cæli et terræ. *R.*

2. Et in Iesum Christum,
Filium eius unicum,
Dominum nostrum,
qui conceptus est de Spiritu Sancto,
natus ex Maria Virgine,
passus sub Pontio Pilato,
crucifixus, mortuus, et sepultus,
descendit ad inferos,
tertia die resurrexit a mortuis,
ascendit ad cælos,
sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis,
inde venturus est iudicare
vivos et mortuos. *R.*

3. Credo in Spiritum Sanctum,
sanctam Ecclesiam catholicam,
sanctorum communionem,
remissionem peccatorum,
carnis resurrectionem,
vitam æternam. *R.*

Io credo in Dio Padre onnipotente,
creatore del cielo e della terra.

E in Gesù Cristo, suo unico Figlio,
nostro Signore, il quale fu conce-
pito di Spirito Santo, nacque da
Maria Vergine, patì sotto Poncio
Pilato, fu crocifisso, morì e fu se-
polto; discese agli inferi; il terzo
giorno risuscitò da morte; salì al
cielo, siede alla destra di Dio Padre
onnipotente; di là verrà a giudicare
i vivi e i morti.

Credo nello Spirito Santo, la san-
ta Chiesa cattolica, la comunione
dei santi, la remissione dei peccati,
la risurrezione della carne, la vita
eterna.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Oración universal
u oración de los fieles

Brothers and sisters,
let us present our prayers to God the
Father, who calls all men and women to
salvation and welcomes those who call
upon him with sincere hearts.

Hermanos y hermanas,
presentemos nuestras oraciones a Dios
Padre, que llama a todos los hombres a
la salvación y acoge a quienes lo invocan
con corazón sincero.

Let us pray to the Lord.

Roguemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

Te rogamos, óyenos.

May the God of truth safeguard his people
in the light of the Gospel, so that,
guided by their pastors, they may faithfully
listen to the Word, persevere in
prayer and be generous in charity.

Que el Dios de la verdad guarde a su
pueblo en la luz del Evangelio, para que,
guiado por sus pastores, sea fiel a la es-
cucha de la Palabra, perseverante en la
oración y generoso en la caridad.

Let us pray to the Lord.

Roguemos al Señor.

Lord, hear our prayer.

Te rogamos, óyenos.

Preghiera universale
o dei fedeli

Il Santo Padre:

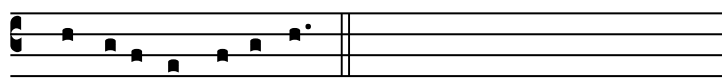
Fratelli e sorelle,
presentiamo le nostre preghiere a Dio Padre,
che chiama tutti gli uomini alla salvezza
e accoglie chi lo invoca con cuore sincero.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

francese

1. Que le Dieu de vérité garde son peuple
dans la lumière de l'Évangile,
afin que, guidé par ses pasteurs,
il soit fidèle à l'écoute de la Parole,
persévérant dans la prière,
généreux dans la charité.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Invochiamo il Signore.
Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Dio di verità custodisca il suo
popolo nella luce del Vangelo, per-
ché, guidato dai suoi pastori, sia
fedele all'ascolto della Parola, per-
severante nella preghiera, generoso
nella carità.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

May the God of unity guide those in leadership along the paths of peace, so that the atrocities of war may end and a just and fraternal world be built.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Que el Dios de la concordia oriente a los gobernantes por caminos de paz, para que cesen las atrocidades de las guerras y se construya un mundo justo y fraterno.

Roguemos al Señor.

Te rogamos, óyenos.

May the God of hope guide young people through today's challenges, so that they may bring to fruition that longing for the good which the Spirit sows in their hearts.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Que el Dios de la esperanza guíe a los jóvenes en los desafíos del tiempo presente, para que realicen los deseos de bien que el Espíritu siembra en sus corazones.

Roguemos al Señor.

Te rogamos, óyenos.

May the God of life inspire educators and teachers, so that they may listen to the aspirations of young people and accompany them through the fundamental choices of life.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Que el Dios de la vida inspire a los educadores y maestros, para que sepan escuchar las aspiraciones de los jóvenes y los acompañen en las decisiones fundamentales de la vida.

Roguemos al Señor.

Te rogamos, óyenos.

polacco

2. Niech Bóg zgody prowadzi rządzących drogami pokoju, by ustały okrucieństwa wojen i aby budowano świat sprawiedliwy i braterski.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

portoghese

3. Que o Deus da esperança conduza os jovens em meio aos desafios do tempo presente, a fim de que realizem os desejos de bem que o Espírito infunde em seus corações.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

coreano

4. 생명의 하느님께서 교육에 종사하는 이들에게 영감을 주시어 아이들의 바람에 귀 기울이고 그들의 삶의 중요한 선택 여정에 동반할 수 있도록 기도합니다.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Dio della concordia orienti i governanti in percorsi di pace, perché cessino le atrocità delle guerre e si costruisca un mondo giusto e fraterno.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Dio della speranza guidi i giovani nelle sfide del tempo presente, perché realizzino i desideri di bene che lo Spirito semina nel loro cuore.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Dio della vita ispiri gli educatori e gli insegnanti, perché sappiano ascoltare le aspirazioni dei ragazzi e li accompagnino nelle scelte fondamentali della vita.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

May the God of heaven grant wisdom of heart to all of us here present, so that we may share the goods we have received as gifts and so avoid every form of selfishness.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Que el Dios del cielo nos conceda a todos los aquí presentes la sabiduría del corazón, para que compartamos los bienes que hemos recibido como don y evitemos toda forma de egoísmo.

Roguemos al Señor.

Te rogamos, óyenos.

O Father, who in Christ renews the youthfulness of your Church, hear our prayers and grant that we may attain to the fullness of life and the happiness that knows no end.
Through Christ our Lord.

Oh Padre, que en Cristo renuevas la juventud de tu Iglesia, escucha nuestras oraciones y concédenos alcanzar la plenitud de la vida y la felicidad sin fin.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

tedesco

5. Der himmlische Vater
schenke uns allen, die wir hier sind,
die Weisheit des Herzens,
damit wir die Güter,
die wir als Geschenk empfangen haben,
miteinander teilen
und jede Form von Egoismus vermeiden.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

Il Dio del cielo doni a noi tutti qui presenti la sapienza del cuore, perché condividiamo i beni che abbiamo ricevuto in dono ed evitiamo ogni forma di egoismo.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Il Santo Padre:

O Padre,
che in Cristo rinnovi la giovinezza della tua Chiesa,
ascolta le nostre preghiere
e concedici di raggiungere la pienezza di vita
e la felicità senza fine.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Offertory Chant

Canto para el ofertorio

LITURGIA EUCARISTICA

Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Canto di offertorio

SALDO È IL MIO CUORE

La schola e l'assemblea:

Cf. Sal 107, 2

1. Sal-do è il mio cuo-re, Di-o mi - o,
a te can-te - rà l'a-ni-ma mi - a.
De-sta - te-vi, ar - pa e ce - tra:
vo - glio sve - glia - re l'au - ro - ra.

2. À toi ma louange parmi les peuples,
car jusqu'aux cieux s'élève ton amour.
Lève-toi, ô Dieu, sois glorifié,
que ta gloire sur le monde resplendisse. **R.**

A te la mia lode tra le genti, perché
fino ai cieli è il tuo amore. Sorgi ed
innalzati, o Dio, splenda sul mon-
do la tua gloria.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Prayer over the Offerings

Graciously sanctify these gifts, O Lord, we pray, and, accepting the oblation of this spiritual sacrifice, make of us an eternal offering to you.
Through Christ our Lord.

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

Oración sobre las ofrendas

Te pedimos, Señor, que, en tu bondad, santifiques estos dones, aceptes la ofrenda de este sacrificio espiritual y nos transformes en oblación perenne.
Por Jesucristo, nuestro Señor.

3. Contigo grandes cosas haremos, contigo convertiremos al mundo.
Señor, nuestra luz y consuelo, fuerza, refugio y amparo. *R.*

4. With you we are walking
all over the world,
singing to the glory of your mercy!
Pour into the hearts your salvation
and we will shout it all the people! *R.*

Con te noi faremo cose grandi,
con te noi convertiremo il mondo.
Tu sei nostra luce e conforto, forza, rifugio, o Signore.

Con te noi andremo per il mondo,
inni canteremo alla tua gloria.
Donaci la grazia, Signore: annunceremo il tuo amore.

Il Santo Padre:

Pregate, fratelli e sorelle,
perché il mio e vostro sacrificio
sia gradito a Dio Padre onnipotente.

R. Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio
a lode e gloria del suo nome,
per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Sulle offerte

Il Santo Padre:

Santifica, o Signore, i doni che ti presentiamo
e, accogliendo questo sacrificio spirituale,
trasforma anche noi in offerta perenne a te gradita.
Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

Preface

The pledge of the eternal Passover

The Lord be with you.

And with your spirit.

Lift up your hearts.

We lift them up to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right and just.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

For in you we live and move and have our being, and while in this body we not only experience the daily effects of your care but even now possess the pledge of life eternal.

For, having received the first fruits of the Spirit, through whom you raised up Jesus from the dead, we hope for an everlasting share in the Paschal Mystery.

And so, with all the Angels, we praise you, as in joyful celebration we acclaim:

Prefacio

La prenda de nuestra Pascua eterna

El Señor esté con vosotros.

Y con tu espíritu.

Levantemos el corazón.

Lo tenemos levantado hacia el Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo y necesario.

En verdad es justo y necesario, es nuestro deber y salvación darte gracias siempre y en todo lugar, Señor, Padre santo, Dios todopoderoso y eterno.

En ti vivimos, nos movemos y existimos; y, todavía en nuestro cuerpo, no solo experimentamos las pruebas cotidianas de tu amor, sino que poseemos ya en prenda la vida futura; pues esperamos gozar de la Pascua eterna porque tenemos las primicias del Espíritu, por el que resucitaste a Jesús de entre los muertos.

Por eso, te alabamos con todos los ángeles, aclamándote llenos de alegría:

Prefazio

*Il pegno della Pasqua eterna**Il Santo Padre:*

Il Signore sia con voi.

R. E con il tuo spirito.

In alto i nostri cuori.

R. Sono rivolti al Signore.

Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.

R. È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

Da te riceviamo esistenza, energia e vita: ogni giorno del nostro pellegrinaggio sulla terra è un dono sempre nuovo del tuo amore per noi e un pegno della vita immortale, poiché possediamo fin da ora le primizie dello Spirito, nel quale hai risuscitato Gesù Cristo dai morti, e viviamo nell'attesa che si compia la beata speranza nella Pasqua eterna del tuo regno.

Per questo mistero di salvezza, con tutti gli angeli del cielo, innalziamo a te la nostra lode, acclamando con festosa esultanza:

Sanctus

La schola:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

L'assemblea:



Ho - san-na, ho-san-na, ho - san-na in ex-cel-sis. Ho-



san-na, ho - san-na in ex - cel - sis.

La schola:

Benedictus qui venit in nomine Domini.

L'assemblea:



Ho - san-na, ho-san-na, ho - san-na in ex-cel-sis. Ho-



san-na, ho - san-na in ex - cel - sis.

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

Santo eres en verdad, Padre, y con razón te alaban todas tus criaturas, ya que por Jesucristo, tu Hijo, Señor nuestro, con la fuerza del Espíritu Santo, das vida y santificas todo, y congregas a tu pueblo sin cesar, para que ofrezca en tu honor un sacrificio sin mancha desde donde sale el sol hasta el ocaso.

Por eso, Padre, te suplicamos que santifiques por el mismo Espíritu estos dones que hemos separado para ti, de manera que se conviertan en el Cuerpo y la Sangre de Jesucristo, Hijo tuyo y Señor nuestro, que nos mandó celebrar estos misterios.

Porque él mismo, la noche en que iba a ser entregado, tomó pan, y dando gracias te bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

Tomad y comed todos de él, porque esto es mi Cuerpo, que será entregado por vosotros.

Il Santo Padre:

Veramente santo sei tu, o Padre, ed è giusto che ogni creatura ti lodi. Per mezzo del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifichi l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo che, dall'oriente all'occidente, offra al tuo nome il sacrificio perfetto.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Ti preghiamo umilmente: santifica e consacra con il tuo Spirito i doni che ti abbiamo presentato perché diventino il Corpo e ✠ il Sangue del tuo Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Egli, nella notte in cui veniva tradito, prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

The mystery of faith.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, dando gracias te bendijo y lo pasó a sus discípulos, diciendo:

Tomad y bebed todos de él, porque este es el cáliz de mi Sangre, Sangre de la alianza nueva y eterna, que será derramada por vosotros y por muchos para el perdón de los pecados.

Haced esto en conmemoración mía.

Este es el Misterio de la fe.

Anunciamos tu muerte, proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prese il calice,
ti rese grazie con la preghiera di benedizione,
lo diede ai suoi discepoli e disse:

Prendete, e bevete tutti:
questo è il calice del mio Sangue,
per la nuova ed eterna alleanza,
versato per voi e per tutti
in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

Il Santo Padre:

Mistero della fede.

La schola e l'assemblea:



An-nun-ciamo la tua mor-te, Si-gno-re, pro-cla-
miamo la tua ri-sur-re-zio-ne, nell'attesa della
tu-a ve-nu-ta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with your blessed Apostles and glorious Martyrs, and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

Así, pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la pasión salvadora de tu Hijo, de su admirable resurrección y ascensión al cielo, mientras esperamos su venida gloriosa, te ofrecemos, en esta acción de gracias, el sacrificio vivo y santo.

Dirige tu mirada sobre la ofrenda de tu Iglesia y reconoce en ella la Víctima por cuya inmolación quisiste devolvernos tu amistad, para que, fortalecidos con el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo y llenos de su Espíritu Santo, formemos en Cristo un solo cuerpo y un solo espíritu.

Que él nos transforme en ofrenda permanente para que gocemos de tu heredad junto con tus elegidos: con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y los mártires, y todos los santos, por cuya intercesión confiamos obtener siempre tu ayuda.

Il Santo Padre e i concelebranti:

Celebrando il memoriale della passione redentrice del tuo Figlio, della sua mirabile risurrezione e ascensione al cielo, nell'attesa della sua venuta nella gloria, ti offriamo, o Padre, in rendimento di grazie, questo sacrificio vivo e santo.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa la vittima immolata per la nostra redenzione, e a noi, che ci nutriamo del Corpo e del Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo, perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Un concelebrante:

Lo Spirito Santo faccia di noi un'offerta perenne a te gradita, perché possiamo ottenere il regno promesso con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, san Giuseppe, suo sposo, i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Leo our Pope, with the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you: in your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world.

To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Te pedimos, Padre, que esta Víctima de reconciliación traiga la paz y la salvación al mundo entero. Confirma en la fe y en la caridad a tu Iglesia, peregrina en la tierra: a tu servidor, el Papa León, al orden episcopal, a los presbíteros y diáconos, y a todo el pueblo redimido por ti.

Atiende los deseos y súplicas de esta familia que has congregado en tu presencia en el domingo, día en que Cristo ha vencido a la muerte y nos ha hecho partícipes de su vida inmortal. Reúne en torno a ti, Padre misericordioso, a todos tus hijos dispersos por el mundo.

A nuestros hermanos difuntos y a cuantos murieron en tu amistad recíbelos en tu reino, donde esperamos gozar todos juntos de la plenitud eterna de tu gloria, por Cristo, Señor nuestro, por quien concedes al mundo todos los bienes.

Un altro concelebrazione:

Ti preghiamo, o Padre:
questo sacrificio della nostra riconciliazione
doni pace e salvezza al mondo intero.
Conferma nella fede e nell'amore
la tua Chiesa pellegrina sulla terra:
il tuo servo e nostro papa Leone,
l'ordine episcopale,
i presbiteri, i diaconi
e il popolo che tu hai redento.

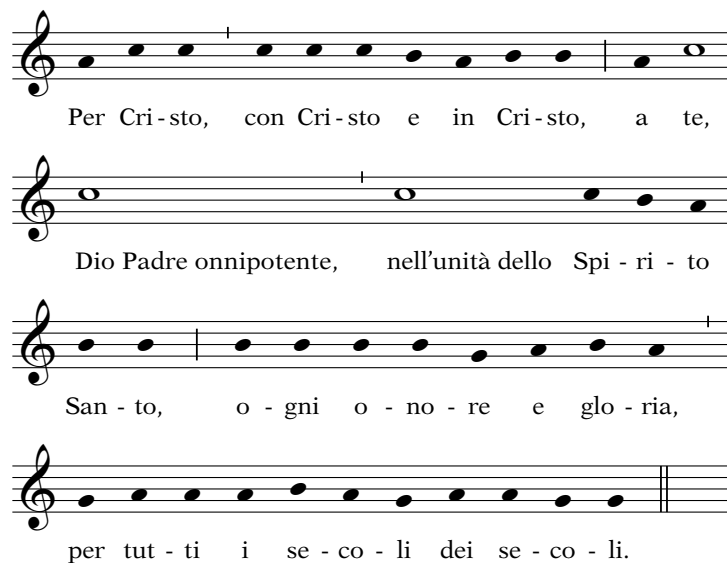
Ascolta la preghiera di questa famiglia
che hai convocato alla tua presenza
nel giorno in cui Cristo ha vinto la morte
e ci ha resi partecipi della sua vita immortale.
Ricongiungi a te, Padre misericordioso,
tutti i tuoi figli ovunque dispersi.

Accogli nel tuo regno
i nostri fratelli e sorelle defunti,
e tutti coloro che, in pace con te,
hanno lasciato questo mondo;
concedi anche a noi di ritrovarci insieme
a godere per sempre della tua gloria,
in Cristo, nostro Signore,
per mezzo del quale tu, o Dio,
doni al mondo ogni bene.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre
omnipotente, en la unidad del Espíritu
Santo, todo honor y toda gloria por los
siglos de los siglos.

Il Santo Padre e i concelebranti:



Per Cri-sto, con Cri-sto e in Cri-sto, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spi-ri-to
San-to, o-gni o-no-re e glo-ria,
per tut-ti i se-co-li dei se-co-li.

L'assemblea:



A-men, a-men, a-men.

THE COMMUNION RITE

At the Saviour's command and formed
by divine teaching, we dare to say:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

RITO DE LA COMUNIÓN

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

RITI DI COMUNIONE

Il Santo Padre:

Obbedienti alla parola del Salvatore
e formati al suo divino insegnamento,
osiamo dire:

Il Santo Padre e l'assemblea:

Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-

men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-

tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem

nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-

mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Libranos de todos los males, Señor, y concédenos la paz en nuestros días, para que, ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuyo es el reino, tuyo el poder y la gloria, por siempre, Señor.



Il Santo Padre:

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro salvatore Gesù Cristo.

L'assemblea:



Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.

Who live and reign for ever and ever.

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: «La paz os dejo, mi paz os doy»; no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos.

The peace of the Lord be with you always.

And with your spirit.

La paz del Señor esté siempre con vosotros.

Y con tu espíritu.

Let us offer each other the sign of peace.

Daos fraternalmente la paz.

Il Santo Padre:

Signore Gesù Cristo,
che hai detto ai tuoi apostoli:
«Vi lascio la pace, vi do la mia pace»,
non guardare ai nostri peccati,
ma alla fede della tua Chiesa,
e donale unità e pace
secondo la tua volontà.
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

R. Amen.

Il Santo Padre:

La pace del Signore sia sempre con voi.

R. E con il tuo spirito.

Il diacono:

Scambiatevi il dono della pace.

I presenti si scambiano un gesto di pace.

Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.

Agnus Dei

La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



La schola:

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:

L'assemblea:



Behold the Lamb of God, behold him
who takes away the sins of the world.
Blessed are those called to the supper of
the Lamb.

Este es el Cordero de Dios, que quita el
pecado del mundo. Dichosos los invita-
dos a la cena del Señor.

Lord, I am not worthy that you should
enter under my roof, but only say the
word and my soul shall be healed.

Señor, no soy digno de que entres en mi
casa, pero una palabra tuya bastará para
sanarme.

Communion Chants

Cantos de comunión

Il Santo Padre:

Ecco l'Agnello di Dio,
ecco colui che toglie i peccati del mondo.
Beati gli invitati alla cena dell'Agnello.

Il Santo Padre e l'assemblea:

O Signore, non sono degno
di partecipare alla tua mensa,
ma di' soltanto una parola
e io sarò salvato.

Canti di comunione

JESUS IS MY LIFE

La schola:

Jesus is the word to be spoken,
Jesus is the truth to be told,
Jesus is the way to be walked,
the light to be lit,
the life to be lived.

Jesus is the love to be loved,
Jesus is the joy to be shared,
is the sacrifice to be offered,
the peace to be given, the Bread of life.

Gesù è la parola da pronunciare,
Gesù è la verità da dire,
Gesù è la via da percorrere,
la luce da accendere,
la vita da vivere.

Gesù è l'amore da amare,
Gesù è la gioia da condividere,
è il sacrificio da offrire,
la pace da donare, il Pane della vita.

Jesus is the hungry to be fed,
is the thirsty to be satiated,
Jesus is the naked to be clothed,
is the homeless to be taken in.
Jesus is the sick to be healed,
is the lonely to be loved.

Jesus is the blind to lead him,
Jesus is the dumb to speak for him
is the crippled to walk with him,
the prisoner to be visited,
the old to be served.

Jesus is the unwanted to be wanted,
Jesus is the leper to wash him,
is the beggar to give him a smile,
the drug addict to befriend him,
the prostitute to remove from the danger,
and befriend her in Christ.

Jesus is my God and my Spouse,
Jesus is my life and my only love,
Jesus is my all in all,
is my everything, Jesus to me.

Gesù è l'affamato da sfamare,
è l'assetato da saziare,
Gesù è l'ignudo da vestire,
è il senzatetto da accogliere.
Gesù è il malato da guarire,
è il solo da amare.

Gesù è il cieco da guidare,
Gesù è il muto con cui parlare,
è lo storpio con cui camminare,
il prigioniero da visitare,
l'anziano da servire.

Gesù è l'indesiderato da volere,
Gesù è il lebbroso da lavare,
è il mendicante a cui sorridere,
il tossicodipendente
da rendere amico,
la prostituta da allontanare
dal pericolo,
e portare all'amicizia con Cristo.

Gesù è il mio Dio e il mio Sposo,
Gesù è la mia vita
e il mio unico amore,
Gesù è il mio tutto in tutti,
è il mio tutto, Gesù per me.

CREDO IN TE

La schola e l'assemblea:



1. Cre-do in te, Si - gno - re, cre-do nel tu-o a - mo - re,



nel - la tua for - za che so-stie-ne il mon - do.



Cre-do nel tuo sor - ri - so che fa splen-de-re il cie - lo



e nel tuo can - to che mi dà gio - ia.

2. Creio em ti, Senhor,
creio na tua paz,
na tua vida que embeleza a terra,
na tua luz que ilumina a noite,
guia segura no meu caminho.

Credo in te, Signore, credo nella tua pace, nella tua vita che fa bella la terra, nella tua luce che rischiara la notte, sicura guida nel mio cammino.

3. Creio en ti, Señor, creo que tú me amas,
que me sostienes y siempre me perdonas.
Creo que tú me guías
por las calles del mundo,
y tras la muerte a la vida eterna.

Credo in te, Signore, credo che tu mi ami, che mi sostieni, che mi doni il perdono. Che tu mi guidi per le strade del mondo, che mi darai la vita eterna.

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Accompany with constant protection, O Lord, those you renew with these heavenly gifts and, in your never-failing care for them, make them worthy of eternal redemption.

Through Christ our Lord.

Oración después de la comunión

Oremos.

A quienes has renovado con el don del cielo, acompáñalos siempre con tu auxilio, Señor, y, ya que no cesas de reconfortarlos, haz que sean dignos de la redención eterna.

Por Jesucristo, nuestro Señor.

Dopo la comunione

Il Santo Padre:

Preghiamo.

Accompagna con la tua continua protezione, o Signore, i tuoi fedeli che nutri con il pane del cielo,

e rendi degni della salvezza eterna

coloro che non privi del tuo aiuto.

Per Cristo nostro Signore.

R. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITOS DE CONCLUSIÓN

Allocution

Alocución

The Angelus

Angelus

The Angel of the Lord declared unto Mary.
And she conceived of the Holy Spirit.

El Ángel del Señor anunció a María.
Y concibió por obra del Espíritu Santo.

Hail Mary, full of Grace, the Lord is with thee. Blessed art thou amongst women, and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Dios te salve, María, llena eres de gracia, el Señor es contigo, bendita tú eres entre todas las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre, Jesús.

Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners now and at the hour of our death. Amen.

Santa María, Madre de Dios, ruega por nosotros, pecadores, ahora y en la hora de nuestra muerte. Amén.

Behold the handmaid of the Lord.

He aquí la esclava del Señor.

May it be done unto me according to thy Word.

Hágase en mí según tu palabra.

Hail Mary...

Dios te salve, María...

Holy Mary...

Santa María...

And the Word became flesh.

Y el Verbo se hizo carne.

And lived amongst us.

Y habitó entre nosotros.

RITI DI CONCLUSIONE

Allocuzione

Angelus Domini

Il Santo Padre:

Angelus Domini nuntiavit Mariæ.

R. Et concepit de Spiritu Sancto.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.

R. Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Ecce ancilla Domini.

R. Fiat mihi secundum verbum tuum.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Et Verbum caro factum est.

R. Et habitavit in nobis.

L'angelo del Signore portò l'annuncio a Maria.
Ed ella concepì per opera dello Spirito Santo.

Ave, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te. Tu sei benedetta fra le donne e benedetto è il frutto del tuo seno, Gesù.

Santa Maria, Madre di Dio, prega per noi peccatori, adesso e nell'ora della nostra morte. Amen.

Eccomi, sono la serva del Signore.

Si compia in me la tua parola.

Ave, o Maria...

Santa Maria...

E il Verbo si fece carne.

E venne ad abitare in mezzo a noi.

Hail Mary...

Dios te salve, María...

Holy Mary...

Santa María...

Pray for us, O Holy Mother of God.

Ruega por nosotros, santa Madre de Dios.

That we might be made worthy of the promises of Christ.

Para que seamos dignos de alcanzar las promesas de Cristo.

Let us pray.

Oremos.

Pour forth, we beseech thee, O Lord, thy grace into our hearts, that we to whom the Incarnation of Christ thy Son was made known by the message of an angel, may by his Passion and Cross be brought to the glory of his Resurrection. Through the same Christ Our Lord.

Derrama, Señor, tu gracia sobre nosotros, que, por el anuncio del Ángel, hemos conocido la encarnación de tu Hijo, para que lleguemos, por su pasión y su cruz, a la gloria de la resurrección. Por Jesucristo, nuestro Señor.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo.

as it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Como era en un principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.

For the Faithful Departed: Eternal rest grant unto them, O Lord.

Por los fieles difuntos: Dales, Señor, el descanso eterno.

And let perpetual light shine upon them.

Y brille para ellos la luz perpetua.

May they rest in peace.

Descansen en paz.

Ave, Maria...

R. Sancta Maria...

Ora pro nobis, sancta Dei Genetrix.

R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

Gratiam tuam, quæsumus, Domine, mentibus nostris infunde, ut qui, angelo nuntiante, Christi Filii tui incarnationem cognovimus, per passionem eius et crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

R. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen.

Pro fidelibus defunctis: Requiem æternam dona eis, Domine.

R. Et lux perpetua luceat eis.

Requiescant in pace.

R. Amen.

Ave, o Maria...

Santa Maria...

Prega per noi, santa Madre di Dio.

Perché siamo resi degni delle promesse di Cristo.

Preghiamo.

Infondi nel nostro spirito la tua grazia, o Padre; tu, che nell'annuncio dell'angelo ci hai rivelato l'incarnazione del tuo Figlio, per la sua passione e la sua croce guidaci alla gloria della risurrezione. Per Cristo nostro Signore.

Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito Santo.

Come era nel principio e ora e sempre nei secoli dei secoli. Amen.

Per i fedeli defunti: L'eterno riposo dona loro, o Signore.

E splenda ad essi la luce perpetua.

Riposino in pace.

The Blessing

Bendición

The Lord be with you.

El Señor esté con vosotros.

And with your spirit.

Y con tu espíritu.

Blessed be the name of the Lord.

Bendito sea el nombre del Señor.

Now and for ever.

Ahora y por todos los siglos.

Our help is in the name of the Lord.

Nuestro auxilio es el nombre del Señor.

Who made heaven and earth.

Que hizo el cielo y la tierra.

May almighty God bless you, the Father,
and the Son, and the Holy Spirit.

La bendición de Dios todopoderoso,
Padre, Hijo, y Espíritu Santo, descienda
sobre vosotros.

The Dismissal

Despedida

Go forth, the Mass is ended.

Podéis ir en paz.

Thanks be to God.

Demos gracias a Dios.

Benedizione

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.

R. Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

R. Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

R. Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

R. Amen.

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Sia benedetto il nome del Signore.

Ora e sempre.

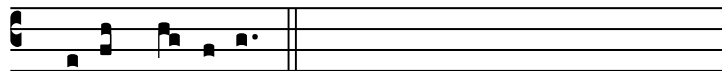
Il nostro aiuto è nel nome del Signore.
Egli ha fatto cielo e terra.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo.

Congedo

Il diacono:

Ite, missa est.



R. De- o gra- ti- as.

La messa è finita: andate in pace.
Rendiamo grazie a Dio.

CHRIST IS MY HOPE

La schola e l'assemblea:

R. Christ is my hope, Christ is my joy, —
Christ is a - live, — new light for the world.
We'll bring his joy, — we'll bring his peace.
Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia. —

La schola:

1. Tu luz nos guiará,
nuestro camino iluminará
y seremos por todo el mundo
peregrinos de esperanza. **R.**
2. Ta bonté nous offrîrons,
et ta paix nous consolera,
dans le monde entier nous serons
témoins de ton amour. **R.**
3. Noi vivremo la fede in te,
la speranza, la carità,
e saremo in tutto il mondo
lo splendore del tuo volto. **R.**

Cristo è la mia speranza, Cristo è la mia gioia, Cristo è vivo, nuova luce per il mondo. Noi porteremo la sua gioia, noi porteremo la sua pace. Alleluia, alleluia.

La tua luce ci guiderà, tu rischiari la strada per noi, e saremo in tutto il mondo pellegrini di speranza.

Doneremo la tua bontà, la tua pace consolera. E saremo in tutto il mondo testimoni del tuo amore.

JESUS CHRIST YOU ARE MY LIFE

La schola e l'assemblea:

R. Je-sus Christ, you are my life, — al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
Je sus Christ, you are my life, —
you are my life, al - le - lu - ia.

La schola:

1. Tu sei vita, sei verità,
tu sei la nostra vita,
camminando insieme a te
vivremo in te per sempre. **R.**
2. Zeugen deiner Liebe sind wir,
boten des Lichtes in der Welt,
gottes friedens, hör unser flehn:
schenk deinen frieden allen! **R.**
3. En el gozo caminaremos
trayendo tu Evangelio,
testimonios de caridad,
hijos de Dios en el mundo. **R.**

Gesù Cristo, tu sei la mia vita, alleluia, alleluia. Gesù Cristo, tu sei la mia vita, la mia vita, alleluia.

Testimoni del tuo amore, messaggeri di luce nel mondo, della pace di Dio, ascolta la nostra supplica: dona a tutti la tua pace!

Nella gioia cammineremo portando il tuo Vangelo, testimoni di carità, figli di Dio nel mondo.

SEGUI GLI ACCOUNT
DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

FOLLOW THE ACCOUNTS
OF THE OFFICE FOR THE LITURGICAL CELEBRATIONS
OF THE SUPREME PONTIFF



X



WHATSAPP

COPERTINA:
GESÙ CRISTO
PARTICOLARE DELLA CROCE UFFICIALE
DEL GIUBILEO 2025
REALIZZATA DA RICCARDO IZZI

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

TIPOGRAFIA VATICANA

